

◎カトマンドゥ市内橋梁架け替え計画（第二段階）の実施のための贈与
に関する交換公文及び同交換公文に基づく平成四年度の贈与限度額に關
する日本国政府とネパール王国政府との間の交換公文

（略称）ネパールとのカトマンドゥ市内橋梁架け替え計画（第二段階）
の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成四年度の贈与
限度額に関する取極

平成 四年 五月二十六日 カトマンドゥで
平成 四年 五月二十六日 効力発生
平成 四年 七月二十四日 告示

（外務省告示第三三二号）

目 次

○カトマンドゥ市内橋梁架け替え計画（第二段階）の実施のための贈与に関する日本国政府とネパール 王国政府との間の交換公文	一六八七
日本側書簡	一六八七
1 贈与の供与	一六八七
2 贈与の使用期間	一六八七
3 贈与の対象	一六八八
4 契約の締結及び認証	一六八九
5 日本国政府の払込み	一六八九

ネパールとのカトマンドゥ市内橋梁架け替え計画（第二段階）の実施のための贈与取極及び同取一六八五
極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

ネパールとのカトマンドゥ市内橋梁架け替え計画（第二段階）の実施のための贈与取極及び同取
極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

一六八六

6 ネパール政府のとり措置

..... 一六九〇

7 協議

..... 一六九一

ネパール側書簡

..... 一六九二

○カトマンドゥ市内橋梁架け替え計画（第二段階）の実施のための贈与に関する日本国政府とネパール

王国政府との間の交換公文に基づく平成四年度の贈与限度額に関する交換公文

..... 一六九三

日本側書簡

..... 一六九三

ネパール側書簡

..... 一六九五

(カトマンドウ市内橋梁架け替え計画(第二段階)の実施のための贈与に関する日本国政府とネパール王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とネパール王国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とネパール王国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、ネパール王国政府がカトマンドウ市内橋梁架け替え計画(第二段階)(以下「計画」という。)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、ネパール王国政府に対し、九億三千万円(九三〇、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 (1) 贈与は、次の各期について両政府の間で行われる別途の取極に従うことを条件として使用に供される。

(a) 第一期(この取極の効力発生の日から千九百九十三年三月三十一日までの期間)

(b) 第二期(千九百九十三年四月一日から千九百九十四年三月三十一日までの期間)

ネパールとのカトマンドウ市内橋梁架け替え計画(第二段階)の実施のための贈与取極及び同取 一六八七
極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

(Japanese Note)

Kathmandu, May 26, 1992

Dear Dr. Pant,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of His Majesty's Government of Nepal concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for reconstruction of bridges (phase II) in Kathmandu (hereinafter referred to as "the Project") by His Majesty's Government of Nepal, the Government of Japan will extend to His Majesty's Government of Nepal, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to nine hundred and thirty million yen (¥930,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant will be made available subject to further arrangements between the two Governments to be made for each of the following terms:

(a) term I (period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1993); and

(b) term II (period between April 1, 1993 and March 31, 1994);

(2) (1)にいう別途の取極は、交換公文の形式により行われ、
(1)にいう各期間に割り当てられる贈与額を定める。このよ
うに割り当てられた贈与額は、関係取極の効力発生の日か
ら関係期間の終了までの期間に使用に供される。ただし、
両政府の関係当局間の合意によって各期間が延長される場
合は、この限りでない。

贈与の対
象

3 (1) 贈与は、ネパール王国政府により適正にかつ専ら次に掲
げる日本国又はネパールの生産物及び日本国民又はネパ
ル国民の役務を購入するために使用される。（国民という
語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の
場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意
味し、ネパール国民の場合はネパールの自然人又は法人を
意味する。）

(a) 橋梁、取付道路及び附属施設（以下「施設」と総称す
る。）の建設のために必要な生産物及び役務

(b) (a)にいう生産物のネパール王国までの輸送のために必
要な役務及び同国における国内輸送のための役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める
場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国又はネパールの生産
物以外のもの並びに(1)(a)及び(b)にいう役務で日本国民又は
ネパール国民の役務以外のものの購入のために使用するこ

(2) Each of the arrangements referred to in
sub-paragraph (1) above will be made in the
form of exchange of notes and will specify the
amount of a grant to be allocated for each of
the terms referred to in sub-paragraph (1)
above. The amount thus allocated will be made
available during the period between the date
of coming into force of the arrangement
concerned and the end of the term concerned,
unless each period is extended by mutual
agreement between the authorities concerned of
the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by His Majesty's
Government of Nepal properly and exclusively
for the purchase of the products of Japan or
Nepal and the services of Japanese or Nepalese
nationals listed below: (The term nationals
whenever used in the present arrangements
means Japanese physical persons or Japanese
juridical persons controlled by Japanese
physical persons in the case of Japanese
nationals, and Nepalese physical or juridical
persons in the case of Nepalese nationals.)

(a) products and services necessary for the
construction of bridges, access roads and
other supplementary facilities (hereinafter
jointly referred to as "the Facilities"),
and

(b) services necessary for the
transportation of the products referred to
in sub-paragraph (a) above to the Kingdom
of Nepal, and those for internal
transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of
sub-paragraph (1) above, when the two
Governments deem it necessary, the Grant may
be used for the purchase of the products of
the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1)
above, which are products of countries other

とができる。

4 ネパール王国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてネパール王国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、ネパール王国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるネパール王国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、ネパール王国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とネパール王国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

than Japan or Nepal and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Nepal.

4. His Majesty's Government of Nepal or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by His Majesty's Government of Nepal or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of His Majesty's Government of Nepal in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by His Majesty's Government of Nepal or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by His Majesty's Government of Nepal or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between

- 6 (1) ネパール王国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。
 - (b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な施設を提供すること。
 - (c) 贈与に基づいて購入される生産物のネパール王国における通関及び同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
 - (d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関してネパール王国における関税、内国税その他の財政課徴金を免除すること。
 - (e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、その作業の遂行のためのネパール王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。
 - (f) 贈与に基づいて建設される施設及び購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。
 - (g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によつ

the Bank and His Majesty's Government of Nepal or its designated authority.

6. (1) His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;
- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
- (c) to ensure prompt customs clearance and internal transportation in the Kingdom of Nepal of the products purchased under the Grant;
- (d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Kingdom of Nepal with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
- (e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Nepal and stay therein for the performance of their work;
- (f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
- (g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for

て負担されるものを除く。)を負担すること。

(2) ネパール王国政府は、贈与に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

(3) 贈与に基づいて購入される生産物は、ネパール王国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びネパール王国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年五月二十六日にカトマンドゥで

ネパール王国駐在

日本国特命全権大使 伊藤忠一

ネパール王国

大蔵省次官 タークル・ナート・パント殿

ネパールとのカトマンドゥ市内橋梁架け替え計画(第二段階)の実施のための贈与取極及び同取 一六九一
極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, His Majesty's Government of Nepal will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Kingdom of Nepal.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of His Majesty's Government of Nepal the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Chuichi Ito

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Nepal

Dr. Thakur Nath Pant
Secretary
Ministry of Finance
of the Kingdom of Nepal

ネパールとのカトマンドゥ市内橋梁架け替え計画（第二段階）の実施のための贈与取極及び同取
極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

一六九二

（ネパール側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、ネパール王国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年五月二十六日にカトマンドゥで

ネパール王国

大蔵省次官 タークル・ナート・パント

ネパール王国駐在

日本国特命全権大使 伊藤忠一閣下

(Nepalese Note)

Kathmandu, May 26, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of His Majesty's Government of Nepal the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thakur Nath Pant
Secretary
Ministry of Finance
of the Kingdom of Nepal

His Excellency
Mr. Chuichi Ito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Nepal

(カトマンドゥ市内橋梁架け替え計画(第二段階)の実施のための贈与に関する日本国政府とネパール王国政府との間の交換公文に基づく平成四年度の贈与限度額に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とネパール王国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する本日付けの交換公文に関し、日本国政府の代表者とネパール王国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の交換公文の2の規定に従い、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

日本国政府は、ネパール王国政府がカトマンドゥ市内橋梁架け替え計画(第二段階)を実施することに寄与するため、ネパール王国政府に対し、この取極の効力発生の日から千九百九十三年三月三十一日までの期間(ただし、この期間は、両政府の関係当局間の合意によって延長することができる)に、四億九千七百万円(四九七、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与を行う。

本使は、更に、この書簡及びネパール王国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成する

(Japanese Note)

Kathmandu, May 26, 1992

Dear Dr. Pant,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and His Majesty's Government of Nepal, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of His Majesty's Government of Nepal, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the project for reconstruction of bridges (phase II) in Kathmandu by His Majesty's Government of Nepal, the Government of Japan will extend to His Majesty's Government of Nepal a grant up to four hundred and ninety-seven million yen (¥497,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1993, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of His Majesty's Government of Nepal

ネパールとのカトマンドゥ市内橋梁^{りょう}架け替え計画（第二段階）の実施のための贈与取極及び同取
極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

一六九四

ものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ず
るものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向か
って敬意を表します。

千九百九十二年五月二十六日にカトマンドゥで

ネパール王国駐在

日本国特命全権大使 伊藤忠一

ネパール王国

大蔵省次官 タークル・ナート・パント殿

the foregoing arrangements shall be regarded
as constituting an agreement between the two
Governments, which will enter into force on
the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Chuichi Ito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Nepal

Dr. Thakur Nath Pant
Secretary
Ministry of Finance
of the Kingdom of Nepal

(ネパール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ネパール王国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年五月二十六日にカトマンドゥで

ネパール王国

大蔵省次官 タークル・ナート・パント

ネパール王国駐在

日本国特命全権大使 伊藤忠一閣下

ネパールとのカトマンドゥ市内橋梁架け替え計画(第二段階)の実施のための贈与取極及び同取 一六九五
極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

(Nepalese Note)

Kathmandu, May 26, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of His Majesty's Government of Nepal the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thakur Nath Pant
Secretary
Ministry of Finance
of the Kingdom of Nepal

His Excellency
Mr. Chuichi Ito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Nepal

ネパールとのカトマンドゥ市内橋梁架け替え計画（第二段階）の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

一六九六

（参考）

この取極は、日本国政府がネパール政府に対し、カトマンドゥ市内橋梁架け替え計画（第二段階）の実施のため、平成四年度より二箇年にわたり九億三千万円を限度とする額の贈与を行うこと、またそのうち、平成四年度については四億九千七百万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。